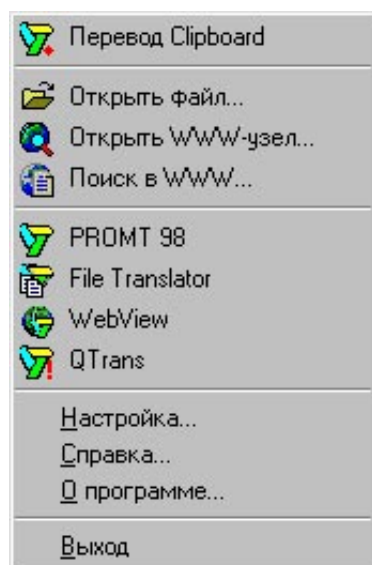


PROMT выходит на корпоративный рынок

Компания Промт предлагает новую многоязычную систему перевода для корпоративного рынка PROMT-98, бета-версия которой представлена для внешнего тестирования в декабре прошлого года.

В октябре 1997 года компания Промт объявила об успешном завершении работ по проекту WebView, цель которого - создание технологии синхронного перевода HTML-страниц при работе в Интернете. Однако WebView - это лишь часть нового продукта компании - многоязычной системы перевода PROMT-98.



Что представляет собой PROMT 98? Это уже не просто программа-переводчик, а пакет приложений, решающий целый комплекс задач, связанных с обработкой иноязычной информации. Фактически, PROMT 98 позволяет создать лингвистический офис, который послужит основой для организации профессионального документооборота на иностранных языках. Работа с самим пакетом также напоминает работу с офисом. При инсталляции в панель задач Windows 95 встраивается значок Интегратор PROMT 98, по сути, это уже знакомый пользователям STYLUS-систем Launcher, но с существенно расширенными возможностями. Щелкнув правой кнопкой мыши по значку, вы получаете доступ к функциям и приложениям PROMT 98 именно в тот момент, когда они вам необходимы. Какие же приложения входят в состав пакета и для чего они предназначены? (Рис. 1).

- WebView - браузер с синхронным переводом HTML-страниц - поможет вам быстро найти нужную информацию в Интернете.
- PROMT-98 - профессиональная многоязычная система перевода, предоставляющая все возможности по работе с исходным текстом и переводом. Именно эта часть пакета обеспечивает интеграцию с системами распознавания текстов, справочными электронными словарями, электронной почтой и т.д.
- File Translator - перевод файлов в пакетном режиме;
- Quick Translator - быстрый перевод небольших фрагментов текста, набранных непосредственно с клавиатуры или скопированных через буфер обмена (clipboard).

Сегодня мы рассмотрим только одну из компонент этого профессионального пакета - WebView.

[РИСУНОК 2](#)

Вы часто ищете необходимую информацию в Интернете и не хотите ограничиваться только русскоязычной частью Сети? WebView поможет вам быстро найти все нужное и интересное и ознакомиться с ним.

По сути, WebView - это браузер с синхронным переводом страниц, который построен на ActiveX компонентах Microsoft Internet Explorer 3.0 или 4.0 и ядре системы машинного перевода Stylus и дополнен новейшей технологией компании Промт - HTML-to-HTML. Использование

ActiveX компонентов в качестве основы для построения технологии WebView было выбрано не случайно, это обеспечило корректную обработку всего спектра специфических функций HTML-формата, таких, как, например, сложные фреймовые структуры или Java-апплеты.

Во-первых, поскольку WebView - это браузер, доступны все стандартные функции, реализованные в Microsoft Internet Explorer, в частности: просмотр страницы Web по соответствующему адресу; переход по командам Вперед и Назад; возврат к Начальной странице; принудительное обновление текущей страницы; создание нового окна WebView для текущей страницы; создание ярлыка для текущей страницы; просмотр свойств текущей страницы; работа с фаворитами; настройка Microsoft Internet Explorer.

Во-вторых, применение технологии STYLUS совместно с новой технологией HTML-to-HTML позволило придать WebView ряд действительно уникальных свойств, реализующих синхронный перевод HTML-страницы.

Окно браузера разделено на две части: в верхней - исходная страничка, в нижней - перевод. Применение разработанной ранее технологии Stylus Гигант сделало возможным многоязычный перевод (на сегодня обрабатываются английский, немецкий и французский (!) языки). При переводе полностью сохраняются все элементы форматирования Web - страничек. Следует обратить внимание и на то, что можно осуществлять навигацию по ссылкам в окне перевода! Вы можете минимизировать окно оригинала, и тогда возникает иллюзия, что вся информация в Интернете - на родном языке, или скрыть окно перевода, например, при работе с русскоязычными ресурсами.

Доступны и функции, ставшие привычными для пользователей систем машинного перевода.

И оригинал, и перевод можно сохранить в виде файла. Можно подключить специализированные словари, что дает более корректный перевод текстов разнообразных тематик, можно дополнительно настроить систему, меняя приоритет словарей. Если вы часто ходите на сайты определенной тематики, например, посвященные программному обеспечению, и вам привычнее видеть в тексте Windows вместо Окна, занесите это слово в список слов, не требующих перевода. И, наконец, если система встретила незнакомое ей слово - добавьте его в свой пользовательский словарь. Диалог пополнения словарей вполне интеллектуален, обычно достаточно набрать слово и его перевод, а всю остальную трудоемкую работу по лингвистической части программа выполнит автоматически. Реализация в WebView возможности формирования на русском языке сложных логических запросов к основным поисковым серверам, таким, как AltaVista, Lucos, Hot Bot и т.д., решает многие проблемы, связанные с незнанием языка при использовании Интернета.

[РИСУНОК 3](#)

Теперь, находясь в привычном русскоязычном окружении, вы сможете сформулировать на русском языке запрос к одному из 7 наиболее популярных поисковых серверов. Запрос будет переведен на указанный вами язык и отправлен на выбранный сервер. Таким образом, WebView - это полноценный браузер, в который гармонично встроена функция перевода. Широкие функциональные возможности превращают WebView в настоящую профессиональную технологию для работы в Интернете. О новинках в PROMT 98 и приложении File Translator читайте в следующем номере газеты.

Андрей Агеев менеджер по маркетингу компании Промт ageev@prompt.spb.su

[КОМПЬЮТЕР-ИНФОРМ](#)